

Appendix II: Variants and Variations in the Sanaa Palimpsest

This appendix does not reproduce the erasures in the lower text except for entire sentences and expressions, which are put between square brackets.

Variations in the Lower text

| No. | Qur'anic Reference | Folio, Line | Sanaa Palimpsest | Cairo Edition |
|-----|--------------------|-------------|---|---|
| 1 | Q. 2:88 | 2a, 6 | <i>bi-zulmihim</i> | <i>bi-kufrihim</i> |
| 2 | Q. 2:90 | 2a, 9 | <i>fa-bi'samā</i> | <i>bi'samā</i> |
| 3 | Q. 2:90 | 2a, 11 | <i>baghyan wa 'adwan an yunazzila'llāh</i> | <i>baghyan an yunazzila'llāh</i> |
| 4 | Q. 2:91 | 2a, 15 | <i>unzila 'alaynā min kutub</i> | <i>unzila 'alaynā</i> |
| 5 | Q. 8:74 | 5a, 2 | <i>jāhadū ma'aka fī sabili'llāhi bi-amwālihim wa anfusihim</i> | <i>jāhadū fī sabili'llāh</i> |
| 6 | Q. 9 | 5a, 9 | <i>lā taqul bismi'llāh</i> | --- |
| 7 | Q. 9:2 | 5a, 11–12 | <i>wa-'lamū annahum</i> | <i>wa-'lamū annakum</i> |
| 8 | Q. 9:2 | 5a, 11–12 | <i>ghayru mu'jizi'llāhi wa rasūlih</i> | <i>ghayru mu'jizi'llāh</i> |
| 9 | Q. 9:8 | 5b, 3 | <i>wa kayfa in yazharū 'alaykum</i> | <i>kayfa wa in yazharū 'alaykum</i> |
| 10 | Q. 9:8 | 5b, 4 | <i>bi-alsinatihim</i> | <i>bi-afwāhihim</i> |
| 11 | Q. 9:9 | 5b, 6 | <i>bi 'ahdi'llāhi wa aymānahum</i> | <i>bi-āyāti'llāhi thamanan qatīlan</i> |
| 12 | Q. 9:9 | 5b, 7 | <i>sabili'llāh</i> | <i>sabīlih</i> |
| 13 | Q. 9:11 | 5b, 11 | <i>yufaṣṣilu'llāhu'l-āyāt</i> | <i>nufaṣṣilu'l-āyāt</i> |
| 14 | Q. 9:13 | 5b, 14 | <i>wa-mā lakum a-lā tuqātilūna qawman</i> | <i>a-lā tuqātilūna qawman</i> |
| 15 | Q. 9:13 | 5b, 15 | <i>[nakathū aymāna]hum wa-hum bada'ükum awwala marratin [wa hammū bi-ikhrāji'l-r]asūl</i> | <i>nakathū aymānahum wa hammū bi-ikhrāji'l-rasūli wa-hum bada'ükum awwala marra</i> |
| 16 | Q. 9:14 | 5b, 19 | <i>wa yudhhibu ghayza ṣudūri</i> | <i>wa yashfi ṣudūra</i> |
| 17 | Q. 9:16 | 5b, 21 | <i>a-fa-ḥasibtum</i> | <i>am ḥasibtum</i> |

Appendix II

| No. | Qur'anic Reference | Folio, Line | Sanaa Palimpsest | Cairo Edition |
|-----|--------------------|-------------|--|--|
| 18 | Q. 9:16 | 5b, 22 | <i>jāhadū minkum fī sabīlih</i> | <i>jāhadū minkum</i> |
| 19 | Q. 9:17 | 6a, 2–3 | <i>ūlā'ika'lladhīna ḥabiṭat a'māluhum fī'l-dunyā wa'l-ākhirā</i> | <i>ūlā'ika ḥabiṭat a'māluhum</i> |
| 20 | Q. 9:18 | 6a, 5 | <i>jāhada fī sabīli'llāhi wa lām yakhsha illā'llāh</i> | <i>wa aqāma'l-ṣalāta wa āta'l-zakāta wa lam yakhsha illā'llāh</i> |
| 21 | Q. 9:18 | 6a, 6 | <i>al-mufliḥīn</i> | <i>al-muhtadīn</i> |
| 22 | Q. 9:19 | 6a, 8 | <i>jāhadū</i> | <i>jāhada</i> |
| 23 | Q. 9:23 | 6a, 15 | <i>lā ābā'akum wa lā ikhwānakum</i> | <i>ābā'akum wa ikhwānakum</i> |
| 24 | Q. 9:24 | 6a, 9 | <i>inna'llāh</i> | <i>wa'llāh</i> |
| 25 | Q. 9:73 | 21a, 9 | <i>al-nār</i> | <i>jahannam</i> |
| 26 | Q. 9:74 | 21a, 10 | <i>yuqsimūn</i> | <i>yahlifūn</i> |
| 27 | Q. 9:76 | 21a, 16 | <i>ātāhumu'llāhu min faḍlihi</i> | <i>ātāhum min faḍlihi</i> |
| 28 | Q. 9:79 | 21a, 22 | <i>fa-yaskharū minhum wa sakhira'llāhu minhum</i> | <i>fa-yaskharūna minhum sakhira'llāhu minhum</i> |
| 29 | Q. 9:80 | 21a, 24 | <i>lā yaghfiru'llāhu lahum inna'llāha lā yahdī</i> | <i>fa-lan yaghfira'llāhu lahum dhālika bi- annahum kafarū bi'llāhi wa rasūlihi wa'llāhu lā yahdī</i> |
| 30 | Q. 9:82 | 21b, 6 | <i>ya'malūn</i> | <i>yaksibūn</i> |
| 31 | Q. 9:83 | 21b, 7 | <i>ista'dhanūka fī'l-khurūj</i> | <i>ista'dhanūka li'l-khurūj</i> |
| 32 | Q. 9:125 | 23a, 13 | <i>wa-hum fāsiqūn</i> | <i>wa-hum kāfirūn</i> |
| 33 | Q. 9:127 | 23a, 17 | <i>fa-ṣarafa'llāhu</i> | <i>ṣarafa'llāhu</i> |
| 34 | Q. 9:129 | 23a, 21 | <i>alladhī lā ilāha illā huwa</i> | <i>lā ilāha illā huwa</i> |
| 35 | Q. 15:25 | 19a, 20 | <i>la-ḥakīm</i> | <i>ḥakīm</i> |
| 36 | Q. 15:30 | 19a, 25 | <i>ajma'in</i> | <i>ajma'un</i> |
| 37 | Q. 15:48 | 19b, 11 | <i>min naṣab</i> | <i>naṣab</i> |
| 38 | Q. 15:54 | 19b, 16 | <i>fa-bi-mā</i> | <i>fa-bi-ma</i> |
| 39 | Q. 15:65 | 19b, 24 | <i>ta'murūn</i> | <i>tu'marūn</i> |
| 40 | Q. 19:15 | 23b, 10 | <i>'alayhi'l-salām</i> | <i>salāmun 'alayhi</i> |
| 41 | Q. 19:16 | 23b, 11 | <i>udhkurā fī'l-kitāb</i> | <i>udhkur fī'l-kitāb</i> |
| 42 | Q. 19:23 | 23b, 20 | <i>qabla hādhā'l-yawm</i> | <i>qabla hādhā</i> |
| 43 | Q. 19:42 | 24a, 16 | <i>lā yubṣiru wa mā lā yughnī</i> | <i>lā yubṣiru wa lā yughnī</i> |

Appendix II

| No. | Qur'anic Reference | Folio, Line | Sanaa Palimpsest | Cairo Edition |
|-----|--------------------|-------------|---|---|
| 44 | Q. 24:18 | 10b, 9 | <i>yubayyinu'llāhu lakum</i> | <i>yubayyinu'llāhu lakumu'l-āyāt</i> |
| 45 | Q. 24:22 | 10b, 20 | <i>alif</i> after <i>al-qurbā</i> | <i>al-qurbā</i> |
| 46 | Q. 24:23 | 10b, 23 | <i>wa'lladhīna yarmūna'l-muḥṣanāt</i> | <i>inna'lladhīna yarmūna'l-muḥṣanāt</i> |
| 47 | Q. 24:24 | 11a, 2 | <i>afwāhuhum</i> | <i>alsinatuhum</i> |
| 48 | Q. 24:24 | 11a, 3 | <i>yaksibūn</i> | <i>ya'malūn</i> |
| 49 | Q. 24:26 | 11a, 6 | <i>wa'l-ṭayyibūna li'l-ṭayyibāti wa'l-ṭayyibātu li'l-ṭayyibīn</i> | <i>wa'l-ṭayyibātu li'l-ṭayyibīna wa'l-ṭayyibūna li'l-ṭayyibāt</i> |
| 50 | Q. 24:27 | 11a, 8 | <i>tasta'nīsū</i> | <i>tasta'nīsū wa tusallimū 'alā ahlihā</i> |
| 51 | Q. 24:28 | 11a, 11 | <i>khayrun lakum inna'llāh</i> | <i>azkā lakum wa'llāh</i> |
| 52 | Q. 24:29 | 11a, 13 | <i>inna'llāha ya'lam</i> | <i>wa'llāhu ya'lam</i> |
| 53 | Q. 24:30 | 11a, 15 | <i>inna'llāha ya'lam</i> | <i>inna'llāha khabīr</i> |
| 54 | Q. 24:33 | 11b, 5–6 | <i>wa-'tūhum mimmā razaqakumu'llāh</i> | <i>wa ātūhum min māli'llāhi'lladhī ātakum</i> |
| 55 | Q. 24:35 | 11b, 12 | <i>wa'l-miṣbāḥ</i> | <i>al-miṣbāḥ</i> |
| 56 | Q. 24:35 | 11b, 14 | <i>min qabli an</i> | <i>wa law lam</i> |
| 57 | Q. 24:38 | 11b, 22 | <i>alif</i> before <i>wa yazīdahum</i> | <i>wa yazīdahum</i> |
| 58 | Q. 25:19 | 20a, 9 | <i>mā tastaṭī'ūna laka</i> | <i>mā tastaṭī'ūna</i> |
| 59 | Q. 25:21 | 20a, 13 | <i>alladhīna kafarū lā yarjūn</i> | <i>alladhīna lā yarjūn</i> |
| 60 | Q. 25:22 | 20a, 16 | <i>qālū</i> | <i>yaqūlūn</i> |
| 61 | Q. 33:51 | 9a, 3 | <i>taqarna 'uyūnuhunna</i> | <i>taqarra a'yunuhunna</i> |

Appendix II
Variants in the Upper Text

| No. | Qur'anic Reference | Folio, Line | Sanaa Palimpsest | Cairo Edition |
|-----|--------------------|-------------|---|---|
| 1 | Q. 6:63 | 1b, 4 | <i>anjaytanā</i> | <i>anjānā</i> |
| 2 | Q. 16:76 | 5a, 6 | <i>tuwajjihuhu</i> | <i>yuwajjihuhu</i> |
| 3 | Q. 16:84 | 5a, 22 | <i>yab'athu/yub'athu</i> | <i>nab'athu</i> |
| 4 | Q. 16:102 | 5b, 26 | <i>tuthabbita</i> | <i>yuthabbita</i> |
| 5 | Q. 19:90 | 9b, 127 | <i>yanfaṭirna</i> | <i>yatafaṭtarna</i> |
| 6 | Q. 20:53 | 10b, 9 | <i>sabilan</i> | <i>subulan</i> |
| 7 | Q. 20:102 | 11b, 4 | <i>yuhsharu</i> | <i>nahshuru</i> |
| 8 | Q. 20:108 | 11b, 8 | <i>yatba'ūn/yabtaghūn</i> | <i>yattabi'ūn</i> |
| 9 | Q. 21:45 | 13a, 5 | <i>tasma'u</i> | <i>yasma'u</i> |
| 10 | Q. 30:34 | 21a, 17 | <i>fa-yamatta'ū fa-sawfa ya'lamūn</i> | <i>fa-tamatta'ū fa-sawfa ta'lamūn</i> |
| 11 | Q. 30:39 | 21a, 25 | <i>fa-lā tarbū</i> | <i>fa-lā yarbū</i> |
| 12 | Q. 32:27 | 23a, 13 | <i>tubširūn</i> | <i>yubširūn</i> |
| 13 | Q. 33:31 | 24b, 3 | <i>ya'mal</i> | <i>tā'mal</i> |
| 14 | Q. 35:5 | 25a, 13 | <i>yaghurrannakum</i> | <i>taghurrannakum</i> |
| 15 | Q. 41:34 | 30b, 1 | <i>yastawī</i> | <i>tastawī</i> |
| 16 | Q. 42:11 | 31b, 3 | <i>nadhra'ukum</i> | <i>yadhra'ukum</i> |
| 17 | Q. 55:22 | 35a, 4 | <i>kharaja</i> | <i>yakhruju</i> |